



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

IV#:

VEWL#:

I-171: Y NO

EXIT VISA #:

HO #:

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM
(Two Copies)

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM LE THI HUONG NGUYEN
Last Middle First

Current Address: 2/28 K III, P3. Thủ Đức, Thành Phố Hồ Chí Minh

Date of Birth: 11-22-1943 Place of Birth: Long An

Previous Occupation (before 1975) Captain
(Rank & Position)

2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates: From 05.07.75 To 02.11.1980
Years: 04 Months: 09 Days: 00

3. SPONSOR'S NAME: _____
Name _____

Address and Telephone Number _____

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

Name, Address & Telephone Number

Relationship

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : _____
(Listed on page 1)

DEPENDENT'S ADDRESS : (if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

QUESTIONNAIRE FOR QDI APPLICANTS
CAU HỎI CHO NGƯỜI HỘP ĐƠN

ODP IV

Date:

Ngày:

Fill out this questionnaire in English as completely as possible. If you cannot read or write in English, fill it out in Vietnamese.

Xin Điền vào số câu hỏi sau đây bằng tiếng Anh càng nhiều càng tốt: Nếu bạn không đọc hoặc viết rành Anh-ngữ thì bằng tiếng Việt.

Mail or send the completed questionnaire to:
Gửi số câu hỏi này tới:

127 Panjabhum Building
Sathorn Tai Road
Bangkok 10120
Thailand

A. Basic Identification Data/Lý Lịch căn-bản

1. Name
Họ, tên : LE THANH NGHIEM Sex: Phái NAM

2. Other Names
Họ, tên khác : KHONG

3. Date/Place of Birth
Ngày/Nơi Sinh : 21/11/1933 TP. LỘC GIANG ĐỨC HÒA LONG AN

4. Residence Address
Địa-chi thường-trú : LỘC GIANG ĐỨC HÒA LONG AN

5. Mailing Address
Địa-chi thư-tử : 2/12 KHU FÔ M. F JONG III THỊ XÃ BÌNH NINH VỊT NAM

6. Current Occupation
Nghề-nghiệp hiện-tại : LÀM RUỘNG

B. Relatives To Accompany Me/Bà con cùng đi với tôi

(NOTE: Your spouse and unmarried children are the only relatives eligible to accompany you. List marital status (MS) as follows: Married (M), Divorced (D), Widowed (W), or Single (S).)

(Chú-Ý: Vợ/chồng và con cái có thể cùng đi với bạn mà thôi. Kê khai tình trạng gia-dinh như sau: Đã lập gia đình (M), đã ly dị (D), góa phu/góa thê (W), hoặc độc thân (S))

Name Họ, Tên	Date of Birth Ngày/Tháng/Năm sinh	Place of Birth Nơi sinh	Sex Phái	MS Tình trạng gia đình	Relationship Liên-hệ gia-dinh
1. LE THANH NGHIEM	21/11/1933	LỘC GIANG	ĐỨC HÒA	NAM	có vợ con
2. NGUYEN THI TO	01/11/1942	SCAI BIENG	NU	chưa có gia đình	vợ
3.					
4. LE THI THANH LOAN	1966	XÃ CÁT TRÌNH	TỈNH BÌNH DĨNH	NỮ	chưa có gia đình
5.					
6. LE THANH TRANG	1970	XÃ HIỆP NINH	TÂY NINH	NAM	chưa có gia đình
7.					
8. LE THI THANH CUC	1971	THỊ HIỆP THÀNH	TÂY NINH	NỮ	chưa có gia đình
9.					
10. LE THI THANH THUY	1975	HIỆP NINH	TÂY NINH	NỮ	chưa có gia đình
11.					
12.					

(NOTE: For the persons listed above, we will need legible copies of birth certificates, marriage certificates (if married), divorce decrees (if divorced) spouse's death certificate (if widowed), identification cards (if available), and photos. If any of the above accompanying relatives do not live with you, please note their addresses in Section 1 below.)

(Chú-Ý: Cho mỗi người có tên trên danh sách trên, chúng tôi cần một bản khai-sinh, giấy-thú (nếu lập gia-dinh rồi), giấy ly-hôn (nếu đã ly-dị), giấy khai-tử của vợ/chồng (nếu góa phu/góa thê), thẻ-căn-cuộc (nếu có), và hình. Nếu bà con sẽ cùng đi với bạn không chung-ngữ với bạn hiện-tại, xin viết địa-chi của họ trong phần 1.)

C. Relatives Outside Vietnam/Họ hàng ở Ngoài Quốc

Of myself/của tôi

Of My Spouse/của vợ/chồng

1. Closest Relative In the U.S.

Bà con thân thuộc nhất ở Hoa Kỳ

a. Name

Họ, Tên

: VĂN PHƯỚCNGUYỄN THỊ HƯƠNGCHÂU

b. Relationship

Liên-đ hệ gia-dinh

: ĐÀN THẦN ĐỒNG NGHIỆP

c. Address

Địa-chí

: 1000 1/2 BUCKLEY RD

D. Date of Relatives Arrival in the U.S.

Ngày bà con đến Mỹ

: BOULDER CO 80304, U.S.AATLANTA GA 30315 U.S.A: 6-19911-6-1991

2. Closest Relative in Other Foreign Countries

Bà con Thân-thuộc nhất ở các nước khác KHÔNG

a. Name

Họ, tên

:

b. Relationship

Liên-đ hệ gia-dinh

:

c. Address

Địa-chí

:

D. Complete Family Listing (Living/Dead)/Lanh Sách Toàn-Thể Gia-Đình (Sống/Chết)

1. Father

Cha

: LE VĂN HỮU (chết)

2. Mother

Mẹ

: TRẦN THỊ BIÊU (chết)

3. Spouse

Vợ/Chồng:

: NGUYỄN TÂN HƯƠNG (chết) VŨ THỊ NIÊM (chết)

4. Former Spouse (if any)

Vợ/Chồng trước (nếu có): KHÔNG

5. Children

Con cái:

(1) LE THỊ THANH HÒA(2) NGUYỄN VĂN HỒNG(3) (4) (5) (6) (7) (8) (9)

6. Siblings

Anh chị em:

(1) LE THỊ PHAN (chết)(2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9)

Employment Agency or Other U.S. Organization of you or your
Spouse/E. Vị trí công việc của bạn hoặc bạn bè

1. Employee
Tên họ: KHÔNG

Position title
Chức-vụ: KHÔNG

Agency/Company/Office
Số/Hang/Văn-phòng: KHÔNG

Length of Employment
Thời-gian làm-việc: From: Từ KHÔNG To: Đến KHÔNG

Name of American Supervisor
Tên họ giám-thị Mỹ: KHÔNG

Reason for Separation
Lý do nghỉ-việc: KHÔNG

2. Employee Name
Tên họ nhân-viên: KHÔNG

Position title
Chức-vụ: KHÔNG

Agency/Company/Office
Số/Hang/Văn-phòng: KHÔNG

Length of Employment
Thời-gian làm-việc: From: Từ KHÔNG To: Đến KHÔNG

Name of American Supervisor
Tên họ giám-thị Mỹ: KHÔNG

Reason for Separation
Lý do nghỉ-việc: KHÔNG

3. Employee Name
Tên họ nhân-viên: KHÔNG

Position title
Chức-vụ: KHÔNG

Agency/Company/Office
Số/Hang/Văn-phòng: KHÔNG

Length of Employment
Thời gian làm-việc: From: Từ KHÔNG To: Đến

Name of American Supervisor
Tên họ giám-thị Mỹ: KHÔNG

Reason for Separation
Lý do nghỉ-việc: KHÔNG

F. Service with GVN or RVNAF By You Or Your Spouse/Ban Hoac Vo/Chong Da Cong-vu voi
Chinh-phu Viet-Nam

1. Name of Person Serving
Họ tên người tham-gia: LÊ THÀNH NGHIỆN

2. Dates: From: Ngày, tháng, năm
Từ 12.3.1976 To: 30.3.1975

3. Last Rank
Cấp-tỷ cuối-cùng: DAI LÝ Serial Number:
Số thẻ nhân-viên: 52A/13/090

4. Ministry/Office/Military Unit
Bộ/số/Đơn-Vị Binh-Chủng: NGÂN HÀNG TIẾP VĂN THUỘC TỔNG CỤC TIẾP VĂN TỔNG

5. Name of Supervisor/C.O.
Họ tên người giám-tị/sĩ-quan
chí-huy: DAI ĐỘ LÊ VĂN TÀI TỈNH TRƯỞNG TỈNH TÂY NINH
THAM MỦU QLUNCH.

7. Names of American Advisor(s):
Họ tên cố vấn Mỹ: KHÔNG

8. U.S. Training Courses in Vietnam:
Chương-Trình huấn-luyện Hoa-Kỳ
tại Viet-Nam: KHÔNG

9. U.S. Awards or Certificates

Name of award: Phản-thưởng hoặc giấy khen: KHÔNG Date received: Ngày nhận: KHÔNG

(NOTE: Please attach any copies of diplomas, awards or certificates, if available.)

Available? Yes No

(CHÚ-Ý: Xin bạn kẽm theo báu cự văn-bằng, giấy ban-khen, hoặc chung-thư nếu có.)

Đúòng sự có không? Có Không

G. Training Outside Vietnam of You or Your Spouse/Bạn hoặc vợ/chồng đã huấn-luyện ở
ngoại quốc

1. Name of Student/Trainee:

Họ tên Sinh-viên/người được huấn-luyện: KHÔNG

2. School and School Address:

Trường và địa-chỉ nhà trường: KHÔNG

3. Dates:

From: Ngày, tháng, năm To: Từ: _____ Đến: _____

4. Description of Courses:

Mô-tả ngành học: _____

5. Who paid for training?

Ai đãi thợ chung-trình huấn-luyện? _____

(NOTE: Please attach copies of diplomas or orders, if available. Available? Yes No)

(CHÚ-Ý: Xin bạn kẽm theo văn-bằng, lъacynh, thi-nếu có. Bạn có hay không? Có Không)

H. Re-education of You or Your Spouse/Bạn hoặc vợ/chồng đã học-tập cải-tạo

1. Name of Person in Reeducation:

Họ tên người đi học-tập cải-tạo: LE THANH NGUYEN

2. Time in Reeducation: From:

Thời gian học-tập: Từ: 1-5-1975 Đến: 11-2-1980

3. Still in Reeducation?* Yes

Vẫn còn học-tập cải-tạo?* Có KHÔNG Không _____

*(If released, we must have a copy of your release certificate.)

*(Nếu được thả, chúng tôi cần một bản sao giấy ra trại.)

I. Any Additional Remarks?/Có/có chép phu-thuộc

TRẦN TRỌNG KINH SINH QUỐC PHẠM ĐOÀN HÓA KỲ XÉT NHÂN GIÁ
ĐỊNH CHUNG, TỐI THIẾU DỊCH CHÍNH SÁCH HƠI CÀNG SỐI CÀNG TỐT
TRẦN TRỌNG KINH CHÀO

Signature
Ký tên:

Date
Ngày: 25-11-1990

J. Please List Here All Documents Attached to This Questionnaire

Xin nêu ra tất-cả giấy-tờ kẽm theo với số câu hỏi này

- 1./ GIẤY RA TRẠI số 0354 NGÀY 11-2-1980.
- 2./ GIẤY QUYẾT ĐỊNH TRẢ QUYỀN CỘNG DÂN SỐ 57 ngày 6-3-1982.
- 3./ GIẤY CHỨNG THƯ KHAI GIẤY KHAI SANH số 7823 ngày 1-9-1958.
- 4./ GIẤY THẺ VI KHAI SANH số 4 ngày 15-1-1963.
- 5./ GIẤY KHAI SANH 162/661 số 2175, số 117.
- 6./ SỐ HỘ KHẨU số 245 và MỚI TÂN ANH.
- 7./ 6 GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN số 290354400 - 290016386 - 300707033
6/84 300707034 - 300722687 - 290354483

BỘ NỘI VỤ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

CỤC QUẢN LÝ TRẠI GIAM

Trại Gia Trung

Số: 0954

Gia trung, ngày 11 tháng 02 năm 1980



SHSLD (0003679003892)

GIẤY RA TRẠI

Căn cứ chỉ thị số 316/TTg ngày 22 tháng 08 năm 1977 của Thủ Tướng Chính Phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về chính sách đối với binh sỹ, nhân viên các cơ quan chính quyền của chế độ cũ và Đảng phái phản động hiện đang bị tập trung cai tạo.

Căn cứ thông tư liên Bộ Quốc phòng - Nội Vụ số: 07-TT-18
Ngày: 2 tháng: 11 năm: 1977 về việc thực hiện chỉ thị số 316/TTg
ngày 22 tháng 8 năm 1977 của Thủ Tướng Chính Phủ.

Thi hành quyết định tha số:
Của Bộ Trưởng Bộ Nội Vụ:

17 ngày: 28 tháng 01 năm 1980

CẤP GIẤY RA TRẠI

Quê quán: Lê Thành Nghiem Sinh năm: 1933

Trú quán: Số 10, Đường số 10, Phường 3, TP. Vũng Tàu

Số linh:

Chức vụ: Trung tá 4
các tổ chức chính trị phản động của

Khi về, phải trực tiếp trình
Công an xã, phường thuộc huyện: Tuy Ninh

Tuy Ninh và ph
nhân dân tinh, thành phố và việc qua
lý khác.

Thời hạn quản chế:

Thời hạn di đường:

Tiền và lương thực di du

Trong bộ máy chính quyền, quân sự và
hệ độ cũ.

ngay giấy này với ủy ban nhân dân
quận: Tỉnh, thành phố:

tuân theo các qui định của Ủy ban
chủ về nội cù trú và các mặt quản

12 tháng (Mười hai)

ngay kể từ ngày cấp giấy ra trại).

đã cấp:

handen tay trao phái
tua: Lê Thành Nghiem

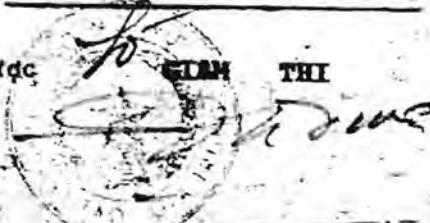
Danh báu số: 00010

Lập tại: Q.F. FSTO



Chữ ký c
của

người được
giấy



Lê Thành Nghiem

Xin chào

Họ: Lê Thị Trang Nguyễn C.

tên trinh tử con anh

Nghệ An - Việt Nam

T.B.

Địa chỉ: Số 132
huyện Cầu Kè
tỉnh

Lê Thị Trang

Xin chào
tôi là một nghiên
cứu có dân trí và phu

thái thao 20, 2, 40

T 1983 30. 3. 15

Chuẩn

Chuẩn

Ngày 19/04/1983

Th. Cảnh Phản

Ký



Chuẩn

ỦY BAN NHÂN DÂN
THỊ XÃ TÂY NINH

Số: 57 /QĐ

Tây Ninh ngày 6 tháng 3 năm 1982

Căn cứ chỉ thị số 318/TTG ngày 28 tháng 8 năm 1977 của thủ tướng chính phủ nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về chính sách đối với binh sĩ, nhân viên các cơ quan chính quyền chờ đợt cũ và đảng phái phản động hiện nay đang bị tập trung cải tạo.

Căn cứ thông tư liên bộ Quốc phòng-Bộ Nội vụ số 87/TT/LB ngày 29/12/1977 về việc thực hiện chỉ thị 316/TTG ngày 22/8/77 của thủ tướng chính phủ.

Căn cứ vào công văn số 17/CV của Ủy ban nhân dân tỉnh Tây Ninh ngày 16/3/77 về việc ủy quyền cho ban nhân dân cấp huyện, thị được ký quyết định trả quyền công dân cho những người đã hết thời gian quản chế, cải tạo tại địa phương.

- Xét biên bản hội nghị bình xét của UBND xã: Đường T
ngày 12 tháng 09 năm 1981

ỦY BAN NHÂN DÂN THỊ XÃ TÂY NINH

QUYẾT ĐỊNH

Điều 1: Nay trả quyền công dân cho ông, bà: Lê Thành Nghiêm
sinh năm 1955 hiện cư trú số nhà 10 Đường Đinh Thiên
xã Đường T huyện Tiền Kiệu tỉnh Tây Ninh
Đã hết thời gian cải tạo từ ngày 11 tháng 09 năm 1982. M/S

Điều 2: Ông, bà: Lê Thành Nghiêm được hưởng mọi quyền công
dân nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và thực hiện
mọi nghĩa vụ của pháp luật ban hành.

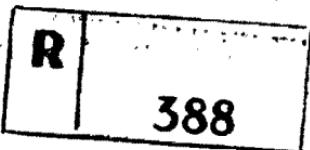
Điều 3: Ủy ban nhân dân xã, áp nơi cư trú của ông, bà: Lê Thành
Nghiêm căn cứ vào tình hình thực tế tại địa
phương tạo điều kiện giúp đỡ ông, bà: Lê Thành Nghiêm
sinh sống dễ dàng.

Điều 4: Huyện công an và Ủy ban nhân dân các cấp có liên quan
chịu trách nhiệm thi hành, và quyết định này có hiệu lực
từ ngày ký.



LE-THANH-NGHIÊM
Số: 2/12 KHU 1. PHỐ 3
PHƯỜNG 3 - THỊ XÃ -
TÂY-NINH.

VIỆT-NAM



PAR AVION VIA AIR MAIL

FER 01 1992



Đđinh, gửi: Bà KHUẾ MINH-THO
P.O BOX 5435- ARLINGTON
VA 22205-0635

U.S.A.

1-29-92



Idinh gởi:

Idinh Bà. Cửu Tiel,

Tôi xin thông báo_idinh_ think
cứu Bà_ giúp cho gia
chinh_ chung Tôi, Sớm đây
chính_ an Ben Hoa Kỳ-Gia
chinh_ chung Tôi thành thật
Trí_ Ơn.

Đây_ Dịp may cho Tôi là
chưa_ nghe_ Bác, chưa_ đón
ch' Bác_ Xin-Tâ

Q. M. M